

От издательства

Этот современный тип разговорника-словаря состоит из 3-х частей: разговорника, турецко-русского и русско-турецкого словарей, грамматики турецкого языка.

Книга является своеобразным справочным пособием, где каждый начинающий знакомство с турецким языком может найти необходимую информацию и получить практическую помощь.

Разговорник содержит речевые клише на самые актуальные темы. Это наиболее типичные модели фраз и выражений для часто встречающихся жизненных ситуаций (знакомство, таможня, гостиница, ресторан и т.п.). К каждой фразе дается практическая транскрипция, которая с максимальной точностью передает звучание турецкой речи. В конце каждого раздела приводится список полезных слов по данной теме. Подставляя слова из этого списка в готовые фразы, можно получить новые варианты предложений. Почти все тематические разделы снабжены страноведческой информацией.

Словари помогут перевести несложные тексты, дадут возможность подобрать нужные слова для построения фраз.

Чтобы общение на незнакомом языке стало возможным, необходимы хотя бы минимальные знания о строении языка. Этой цели служит краткая грамматика турецкого языка.

Надеемся, что эта книга станет надежным помощником в вашем путешествии по Турции.

Желаем успехов!

Правила произношения турецких букв

Буквы турецкого алфавита	Обозначение в транскрипции и примеры	
Aa	а	ad имя
Bb	б	bahar весна
Cc	дж	cam стекло
Çç	ч	çay чай
Dd	д	damla капля
Ee	э (в начале слова) е (в середине слова)	er мужчина merkez центр
Ff	ф	fikir мысль, идея
Gg	г	gam печаль
Ğğ отдельного звука не обозначает	в конце слова указывает на увеличение долготы предшествующего слога между гласным и согласным произносится как й	çağ время, период değmek трогать iğne иглолка
Hh	х	hafif лёгкий
İi	ы	ırk раса
İi	и	iki два
Jj	ж	jüri жюри
Kk	к	kabul согласие

Правила произношения турецких букв

Буквы турецкого алфавита	Обозначение в транскрипции и примеры	
Ll	л	lal рубин
Mm	м	makas ножницы
Nn	н	namus честь
Oo	о	oda комната
Öö*	ё	ördek утка
Pp	п	para деньги
Rr	р	rica просьба
Ss	с	sakal борода
Şş	ш	şair поэт
Tt	т	tahta доска
Uu	у	uzun длинный
Üü*	ю	üç три
Vv	в	vahşi дикий (о живот- ном)
Yy	я [йа]	yaka воротник
Zz	з	zengin богатый

Все звуки в турецком языке нужно произносить очень чётко. Например, слово *oda* ‘комната’ нельзя произносить как [адá], т.к. *ada* означает ‘остров’.

* В русском языке нет звуков, соответствующих турецким ö и ü. Поэтому для удобства в транскрипции они обозначены через ё и ю в нейотированной позиции.

СОДЕРЖАНИЕ

Разговорник.....	7
Турецко-русский словарь	141
Русско-турецкий словарь	213
Краткая турецкая грамматика	271

РАЗГОВОРНИК

СОДЕРЖАНИЕ РАЗГОВОРНИКА

ОБЩИЕ ПОЛЕЗНЫЕ СВЕДЕНИЯ	11
Приветствие	11
Прощание	12
Обращение	12
Знакомство	13
Формулы вежливости	14
Согласие	15
Отказ	16
Просьба	16
Поздравление, пожелание	17
Сожаление, сочувствие	19
Надобность	20
Профессии	20
Возраст	24
Семья	25
Язык	28
Время	29
Календарь	32
Климат, погода	34
Цвета	36
Качества	37
Туалет	39
Числительные	39

Личные местоимения.....	43
Притяжательные местоимения	44
Вопросительные слова и выражения.....	44
Употребительные наречия.....	46
ВЫВЕСКИ И НАДПИСИ	48
ПРИБЫТИЕ И ОТБЫТИЕ	50
Паспортный контроль.....	50
Таможня.....	52
На вокзале, в аэропорту.....	53
БАНК	54
В ГОСТИНИЦЕ	58
Оформление номера	59
Обслуживание в гостинице	60
Отъезд.....	62
В РЕСТОРАНЕ	64
Меню	67
В ГОРОДЕ	79
Городской транспорт.....	80
Такси.....	81
Осмотр достопримечательностей	83
Почта, телеграф.....	89
Телефон.....	92
Бюро находок	95
МАГАЗИН, ПОКУПКИ	98
В супермаркете, универмаге.....	99
Одежда.....	102
Обувь	104
Галантерея, парфюмерия.....	106
Ювелирные изделия.....	108
В продовольственном отделе.....	110
ПУТЕШЕСТВИЯ, ПОЕЗДКИ.....	114
На автобусе.....	115

АВТОМОБИЛЬ	115
Прокат автомобиля	116
На бензоколонке	117
В дороге	117
Парковка	118
В автосервисе	119
БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	122
В парикмахерской	122
В косметическом салоне	125
МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ	126
Обращение к врачу	127
У зубного врача	132
В аптеке	135
ОБРАЩЕНИЕ В ПОЛИЦИЮ	137

ОБЩИЕ ПОЛЕЗНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Официальное название – Турецкая республика. Территория государства составляет 814,6 тысяч км². Население страны около 68 миллионов человек. Турция омывается Чёрным морем с севера, Средиземным – с юга, Эгейским – с запада и между Тракией и Ближним Востоком – Мраморным морем. Азиатская и европейская части страны разделены Мраморным морем и проливами Босфор и Дарданеллы. Турция граничит с Болгарией на севере, с Грецией – на западе, с Грузией и Арменией – в Закавказье, с Ираном и Ираком – на востоке, с Сирией – в междуречье Тигра и Ефрата. Наивысшая точка – гора Большой Арарат (5165 м). Столица Турции – Анкара.

Приветствие

Здравствуйте!	Merhaba!	Мёрхаба!
Доброе утро!	Günaydın!	Гюнайдын!
Добрый день!	İyi günler!	Иий гюнлёр!
Добрый вечер!	İyi akşamlar!	Иий акшамлар!
Привет!	Selâm!	Селям!

Прощание

До свидания!	Noşça kalın (<i>говорит уходящий</i>). Güle güle! (<i>говорит остающийся</i>)	Хошча кáлын. Гюлэ гюлэ!
До встречи!	Görüşmek üzere!	Гёрюшмэкь юзерé!
До вечера!	Akşam görüşürüz!	Акшáм гёрюш-юрюз!
До завтра!	Yarın görüşürüz!	Йáрын гёрюш-юрюз!
Всего хорошего!	Selâmetle!; Devletle!	Селямётле!; Девлётле!
Пока!	Eyvallah!	Эйваллах!
Спокойной ночи!	İyi geceler!	Иий геджелер!

Обращение

Дорогие друзья!	Aziz dostlarım!	Азиз достларым!
Госпожа...	Bayan... (<i>фамилия</i>); (<i>имя</i>) ... hanım; Hanım efendi! (<i>обращение к неизвестной женщине</i>)	Байán...; ... ханым; Ханым эфэнди!
Господин...	Bay... (<i>фамилия</i>); (<i>имя</i>) ... bey; Efendim! (<i>обращение к неизвестному мужчине</i>)	Бай...; ... бей; Эфэндим!

Общие полезные сведения

Девушка!	Hanım efendi!	Ханым эфэнди!
Молодой человек!	Efendim!	Эфэндим!
Официант!	Garson!	Гарсон!
	Bakar mısın? (вежливое обращение)	Бакар мысын?
Извините, скажите, пожалуйста,...	Özür dilerim...	Эзюр дилéрим...
– как пройти..?	– ...a nasıl gidilir?	– ...a насыл гидилір?
– как проехать..?	– ...a nasıl gidilir?	– ...á насыл гидилір?
– где находится..?	– ... nerede bulunur?	– ... нэрэдэ булу-нур?
– который час?	– saat kaç?	– саат кач?

Знакомство

Как вас зовут?	Adınız nedir?	Адыныз нэдир?
Меня зовут...	Benim adım...	Беним адым...
Моя фамилия...	Soyadım...	Сойадым...
Очень приятно!	Memnun oldum!	Мемнун олдум!
У меня отпуск	İziniyim	Изинлийим
Я приехал...	Ben ... geldim	Бен ... гелдим
– один	– yalnız	– йалныз
– с женой	– karım ile	– карым илэ
– с ребёнком	– çocuğum ile	– чоджуум илэ
– с женой и детьми	– karım ve çocuklarım ile	– карым ве чоджукларым илэ

Разговорник

Я остановился...	Ben...	Бен...
– в гостинице	– otele indim	– отелé индím
– у друзей	– dostlarımın evinde kaldım	– достларымын эвиндé калдым
Я хотел бы...	... istiyorum	... истийорум
– посетить...	– ...ı ziyaret etmek	– ...ы зийарét этмék
– посмотреть...	– ...a bakmak	– ...á бакмак
– навестить друзей	– dostlarımı ziyaret etmek	– достларымы зийарét этмékь

Формулы вежливости

Спасибо	Teşekkür ederim; Sağ olun	Тешеккюр эдэрим; Саа олун
Благодарю вас	Size teşekkür ederim	Сизé тешеккюр эдэрим
Пожалуйста	Lütfen (<i>при просьбе</i>); Buyurun (<i>при предложении</i>)	Лютфен; Буйурун
Будьте любезны...	Lütfen...	Лютфен...
Не за что (<i>в ответ на благодарность</i>)	Bir şey değil	Бир шей дейль
Не стóит	Etağfurullah	Эта́фуруллах
Извините	Affedersiniz	Аффедэрсиниз
Простите, пожалуйста	Affedersiniz	Аффедэрсиниз

Общие полезные сведения

Извините за беспокойство	Affedersiniz, sizi rahatsız ettim	Аффе́дэ́рсиниз, сизі рахатсыз эттім
Будьте здоровы!	Esen kalın (<i>при прощании</i>); Çok yaşa (<i>чихающе-целу</i>)	Эсэн кáлын; Чок йашá
Угощайтесь!	İkram buyurunuz!	Икра́м буюрунұз!
Как поживаете?	Nasılsınız?	На́сылсыңыз?
Передайте привет...	... selâm söyleyiniz	... селя́м сёйле́иниз
– семье	– Ailenize	– Аиленизэ
– жене	– Karınıza	– Карыныза
– мужу	– Kocanıza	– Коджаныза
– родителям	– Anababanıza	– Анабабаныза

Согласие

Да	Evet	Эвэ́т
Хорошо	Peki	Пе́ки
Ладно	Peki; Olur; Tamam; Olsun	Пе́ки; Олу́р; Тама́м; Олсу́н
Я согласен	Ben razıym	Бен разы́йим
Обязательно	Mutlaka	Мутлака́
С удовольствием	Memnuniyetle	Мемнуни́ётле
Конечно!	Tabii!	Таби́!
Я не против	Ben karşı deđi- lim	Бен каршы́ де- йлим